

## Porównanie tłumaczeń Liczb 22:23

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy oślica zobaczyła Anioła JAHWE stojącego na drodze – a w Jego ręku był wyciągnięty miecz – zboczyła oślica z drogi i poszła w pole. Bileam zaś uderzył oślicę, aby ją zawrócić na drogę.      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Gdy oślica zobaczyła, że na drodze stoi Anioł JAHWE z dobytym mieczem w ręku, zboczyła z drogi i ruszyła w pole. Bileam zaczął ją bić, próbując zawrócić ją na drogę.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A <i>gdy</i> oślica zobaczyła Anioła JAHWE stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku, zboczyła z drogi i poszła w pole. Balaam zaś bił oślicę, aby ją zawrócić na drogę.                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A gdy ujrzała oślica Anioła Pańskiego, stojącego na drodze, a miecz jego dobyt w ręce jego, tedy ustąpiła oślica z drogi a szła na rolę, lecz bił Balaam oślicę, aby ją nawiódł na drogę.        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Ujrzawszy oślica Anjoła stojącego na drodze z dobytym mieczem odwróciła się z drogi i szła po roli. Którą gdy bił Balaam i chciał na szczytkę nawieść,                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy oślica zobaczyła Anioła Pańskiego stojącego z wyciągniętym mieczem na drodze, zboczyła z drogi i poszła w pole. Balaam uderzył ją, chcąc zawrócić na właściwą drogę.                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Gdy oślica zobaczyła anioła Pańskiego stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręku, zboczyła z drogi i poszła w pole, Bileam zaś bił oślicę, aby ją zawrócić na drogę.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy oślica zobaczyła anioła JAHWE stojącego na drodze, z wyciągniętym mieczem w ręku, zboczyła z drogi i poszła w pole. Balaam uderzył ją, by zawrócić na drogę.                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Oślica zobaczyła anioła JAHWE, stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku. Zboczyła więc z drogi i poszła w pole. Balaam zaczął bić oślicę, aby ją zawrócić na właściwą drogę.               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Kiedy oślica ujrzała anioła Jahwe, stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręce, skreśliła z drogi i poszła polem. Wtedy Balaam zaczął bić oślicę, aby ją sprowadzić na drogę.                 |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | I zobaczyła oślica anioła Boga, stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręce, i usunęła się oślica z drogi, i poszła w pole, a Bilam bił oślicę, żeby wróciła na drogę.                          |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ослиця, побачивши божого ангела, що стояв проти (неї) в дорозі і оголений меч в його руці, і звернула ослиця з дороги і йшла на рівнину. І він вдарив ослицю палицею, щоб наставити на дорогу. |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | I oślica ujrzała anioła WIEKUISTEGO, który stał na drodze, a w jego ręce był wydobyty miecz. Zatem oślica ustąpiła z drogi oraz zeszła na pole. Zaś Bileam bił oślicę, by ją zawrócić na drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oślica zobaczyła anioła JAHWE stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręku; i oślica próbowała zejść z drogi, by iść w pole, lecz Balaam zaczął bić oślicę, by ją skierować na drogę.         |